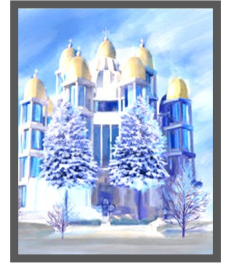




**УКРАЇНЬСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ  
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА  
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

**UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH  
5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656**

**773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM**



**VERY REV. FR. МYКОЛА ВУРЯДНИК -PASTOR**

**VERY REV. FR. БОHDАН НАЛЫСНИК - ASSOCIATE PASTOR**

**REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOC PASTOR**

**REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK**

**ЗАКХЕЙ І ПОКАЯННЯ**

*Матвій Кенениц*

Цієї неділі, якою ми розпочинаємо перед-постовий цикл, Лука розповідає нам про зустріч Закхея з Ісусом. Ви всі, напевно, знаєте цю притчу напам'ять, але тут для нас є важливим роздумати над Закхеєвим бажанням покаятися, змінити своє життя і йти за Господом.

Коли Ісус сказав Закхеєві, що він розділить разом з ним трапезу, люди відразу почали осуджувати — “але ж Закхей усім відомий брехун і грішник...” Як часто ми самі осуджуємо тих, хто відійшов від життєвої віри чи Церкви і намагаються повернутися в нормальне русло? Як часто буває так, що ми засуджуємо інших за їхні гріхи і невдачі, а в той самий час не звертаємо увагу на наші власні?

Наш Господь навчав нас, що ніколи не пізно покаятися і знову стати частиною місії Христа. Закхей, який покався, змінив своє ставлення до життя (заплативши тим, кого він обдирав, вчетверо більше) і послідував за Христом, має стати для нас прикладом. Недостатньо просто “розказати” про всі свої гріхи; потрібно змінити наше життя. Нам потрібно змінити свою поведінку і те, як ми реагуємо чи поводимося з іншими.

Тож нехай ця притча стане для нас натхненням у приготуванні до Великопосної подорожі за кілька тижнів. Зосередьмося над бажанням нашого Господа і власному бажанні (чи небажанні) йти за Ним і чинити, як Він. Нехай ми, так само як Закхей, переживемо радість і повноту цього перетворення душі і будемо служити нашому Господеві, нашій Церкві і світові так, як навчав нас Ісус.

**ZACCHAEUS AND REPENTANCE**

*Matthew Kenenitz*

This Sunday, we begin our cycle of pre-Lenten Sundays with Luke's telling of Zacchaeus and his encounter with our Lord. We could all probably retell this story by heart, but the important thing to reflect on is Zacchaeus and his willingness to repent, change his ways, and follow our Lord.

When Jesus told Zacchaeus he was going to break bread with him, the people immediately judged — “but Zacchaeus is a known cheat and sinner...” How often do we, ourselves, sit in judgement of others when they stray from their faith life or the Church and make

an effort to come back? How often do we judge others for their sins and shortcomings while neglecting to address our own?

Our Lord teaches us that no one is too far gone to repent and be part of His mission. Zacchaeus, through his Repentance and changing his life (paying back those he cheated fourfold) and following our Lord should be a

great example for all of us. It is not enough just to “tell” our sins; we need to make a change in our lives. We need to change our behaviors and how we treat and respond to others.

May we use this lesson as an inspiration as we prepare to enter the Great Fast in a few short weeks. May we focus on what our Lord asks of us and our willingness (or perhaps unwillingness at times) to follow Him and do His will. May we experience the joy and richness of the conversion of soul that Zacchaeus experiences and serve our Lord, our Church, and our world in the way that Jesus taught us.



18 лютого 2024

Неділя Закхея

Луки 19: 1-10

## ІСУС ЛЮБИТЬ ЗАКХЕЯ

Одного разу Господь наш Ісус Христос йшов містом Єрихоном. З Ним було багато людей. Там був і чоловік на ім'я Закхей. Закхей був збирачем податків. У ті часи збирачі податків часто багатіли, беручи більші податки з людей і залишаючи зайві гроші собі. Закхей був багатою людиною.

Закхей також був не дуже високим. Коли натовп проходив повз, він хотів побачити, хто такий Ісус. Але оскільки Закхей був невисокий, він не міг побачити над натовпом.

Поруч ріс явір. Явори можуть вирости дуже високими. Закхей побачив високе дерево і заліз на нього. Тепер він міг побачити, ким був Ісус!

Коли Ісус прийшов до місця, де був Закхей, Він подивився на дерево. Тоді Він сказав: «Закхею, злізай швидше, бо сьогодні я маю бути у твоєму домі!»

Закхей поспішно спустився з дерева. Він дуже радісно прийняв Ісуса у своєму домі. Люди, які бачили це, сказали один одному: «Ісус пішов у гості до грішника».

Але серце Закхея змінилося. Він сказав до Ісуса: «Я віддам половину свого майна бідним. І кожному, кого я обманув, я віддам у чотири рази більше, ніж взяв у них».

Ісус сказав: «Сьогодні спасіння прийшло до цього дому, бо Я прийшов, щоб знайти і врятувати таких людей, як Закхей, які заблукали».

## ЯК ТИ ГАДАЄШ ?

1. Хто хотів побачити Ісуса?
2. Чому він не міг побачити Ісуса?
3. Що сказав Ісус, побачивши Закхея?
4. Чи любить Ісус Закхея? Що змушує вас так думати? Ісус також любить нас, навіть коли ми грішимо.
5. Закхей дозволив Ісусу змінити своє серце. Ісус сказав, що Закхей і його дім були врятовані. А як щодо тебе? Що ти можеш попросити Ісуса змінити у твоєму серці сьогодні, щоб спастися, щоб ми могли бути з ним вічно?

FEBRUARY 18, 2024

SUNDAY OF ZACCHAEUS

LUKE 19: 1-10

## JESUS LOVES ZACCHAEUS

One day, our Lord Jesus Christ was walking through the city of Jericho. Many people were with Him. A man named Zacchaeus was there too. Zacchaeus was a tax collector. In those days, tax collectors often got rich from taking extra taxes from people and keeping the extra money for themselves. Zacchaeus was a rich man.

Zacchaeus also was not very tall. When the crowd was passing by, he wanted to see who Jesus was. But because Zacchaeus was short, he could not see over the crowd.

There was a sycamore tree growing nearby. Sycamore trees can grow to be very high. Zacchaeus saw the tall tree and climbed it. Now he could see who Jesus was!

When Jesus came by the place where Zacchaeus was, He looked up into the tree. Then He said, "Zacchaeus, come down quickly, for I must stay at your house today!"

Zacchaeus hurried down the tree. He very happily welcomed Jesus into his home. People who saw this said to each other, "Jesus has gone to be the guest of a sinner."

But Zacchaeus' heart was changed. He said to Jesus, "I will give half of my stuff to people who are poor. And anyone that I cheated, I will repay four times as much as I took from them."

Jesus said, "Today salvation has come to this house. For I came to find and save people like Zacchaeus who are lost."

## WHAT DO YOU THINK ?

1. Who wanted to see Jesus?
2. Why couldn't he see Jesus?
3. What did Jesus say when He saw Zacchaeus?
4. Does Jesus love Zacchaeus? What makes you think that? Jesus loves us, too, even when we sin.
5. Zacchaeus let Jesus change his heart. Jesus said Zacchaeus and his household were being saved. What about you? What can you ask Jesus to change in your heart today to help you be saved?



## INTENTIONS

### SUN FEB 18TH — HIEROMARTYR LEO, POPE OF ROME / ZACCHAEUS SUNDAY

8:00 AM— Pray for the Seniors of the parish; In memory: +Gerda, Walter, & Paul Bardygula (*Family*); +Valentyna, +Andriyash, +Yurij, +Viktor, +Mariia, +Mykhailo, +Anna, +Roman, +Bohdan, +Svitlana, +Volodymyr, +Khrystyna, +Taras, +Andrian, +Solomiia, +Yulianka

9:30 AM - Health: Tymofij, Mariia, Vasyl, Veronika, Halyna, Mariia, Zoryana, Mykhailo, Natalia, Tetyana, Volodymyr, Viktoriia, Yevgeniia, Mykhailo, Yurij, Tetyana, Iryna, Mariia, Andrij, Taisiia, Anastasiia, Volodymyr, Zahhariia, Makarij, Angelina, Paraska, Liubomyr, Nazar, Ivanka, Matvij, Marko, Makar, Liubomyr, Roman, Mariia, Khrystyna, Demian, Yaroslav, Angelina, Anna, Vasyl, Lesya

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Liudmyla, Nazar, Nataliia, Yaroslav, Sofiia, Elisabet, Olha, Nadiia & fam., Bohdan & fam. Yurij, Oksana, Ostap, Nataliia, Myroslava, Oksana, Anna, Yuliia, Svyatoslav, Solomiia, Vasyl, Ivanna, Lesya, Andrij, Ivan, Andrij, Vasyl, Vasyl, Andrij, Halyna, Volodymyr, Lukian, Halyna, Ostap, Yaryna, Oliiviia, Olha, Roman, Mariia, Tanya, Vasyl, Tymofij, Taras, Olha, Dmytro, Oleh, Dmytro, Oleh, Lida, Katya, Erika, Mila, Taras, Yuliya, Sofiia, Vitaliia, Viktor, Viktoriia, Veronika, Nina, Mariia, Volodymyr, Angelina, Serhij, Varvara, Yekateryna, Yelysaveta

6:00 PM - May there be bread for the hungry, healing for the sick, protection for our children, and wisdom for our youth. Pray for the forgiveness of sinners and abundant life in Christ.

### MON FEB 19TH — APOSTLE ARCHIPPUS

9:00 AM - Health & blessings for the sick and shut ins of the parish

### TUES FEB 20TH — VENERABLE LEO OF CATANIA

9:00 AM – Patience and strength for Olga

### WED FEB 21ST — VENERABLE TIMOTHY OF SYMBOLA

9:00 AM – In memory: +Marge Doering, +Ted Sztym, +Ola Dworianyn, & +Gerda Bardygula

### THURS FEB 22ND - DISCOVERY OF THE RELICS OF THE MARTYRS AT EUGENIUS

9:00 AM - In memory: +Pavlo, +Halyna, +Rudolf, +Anna, +Ivanna, +Sofiia, +Dariia

### FRI FEB 23RD — HIEROMARTYR POLYCARP OF SMYRNA

9:00 AM - Pray for o. Mykola, o Bohdan, o Andriy, o. Ihor protodeacon Marko

### SAT - FEB 24TH - 1ST & 2ND FINDING OF THE HEAD OF ST JOHN THE BAPTIST

9:00 AM - In memory: +For the soldiers defending Ukraine; +Roman Urytsky, +Nataliia, +Zenovij, +Mykola, +Bohdan, +Luba, +Maria, +Bohdan +Vasyl, +Andriy, +Marko, +Bohdan

5:00 PM - вечірня/Vespers

## CANDLES FOR FEBRUARY 2024

### Memorial Candles

\* In loving memory of all family (*Halyna*)

\* In loving memory of Maria Durbak (*Durbak & Proczko Families*)

### Perpetual Oil Lamp

\* Health, Blessings and the forgiveness of sins for Halyna & Family

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Speedy recovery for Mykola

\* Available

### \* Mother of God Shrine

\* In loving memory of Millie Crowhurst and Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)

### Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* In loving memory of Walter Bardygula (*Family*)

\* Available

### Mother of God

\* Birthday Health and Blessing for Lorraine Zubrycky (*Helen Eizik*)

\* Health and Blessings for Orest, Liubov, Oksana, p. Ivanna Celewych (*L Shevchyk*)

### St. Joseph the Betrothed

\* In loving memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz & Family*)

\* In loving memory of Paul Bardygula (*Family*)

### St. Nicholas the Wonderworker

\* Available

\* Available

### Our Lady of Protection

\* In loving memory of Antoinette Kuropas (*Vera Gojewycz*)

\* In loving memory of Gerda Bardygula (*Family*)



**PRAY FOR THE SICK** - JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen Susan, Fr. Michael Bliszczy, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, and wisdom for our youth, pray for the sick and shut ins of the parish.

Книга Псалмів складається з окремих пісень, гімнів або віршів, кожна з яких сама по собі є «Псалмом». Ці твори містять різноманітну тематику. Деякі псалми зосереджені на прославленні Бога та поклонінні йому. Інші плачуть від болю через біль життя. Інші псалми сподіваються на прихід Месії. Хоча деякі псалми пов'язані між собою, кожен має власний історичний і біблійний контекст. Основне почуття довіри та заспокоєння, знання того, що Бог остаточно контролює ситуацію (Псалом 4:6–8).

## ПСАЛМ 7

**1** Жалобна пісня. Давида, що її проспівав до Господа з приводу Куша з покоління Веніямина.

**2** Господи, Боже мій, до тебе прибігаю; спаси мене від усіх гонителів моїх і рятуй мене,

**3** щоб не вхопив хтось із них, мов лев, душу мою, щоб не роздер, так що й нікому було б порятувати. **4** Господи, Боже мій, як я те заподіяв, якщо в моїх руках є якась кривда, **5** як я відплатив злом тому, що мені добро діяв, або обдер противника мого нізачо, **6** то нехай ворог гонить мою душу й наздожене, нехай життя моє затопче в землю, і славу мою нехай кине в порох. **7** Встань, Господи, у твоєму гніві, підведися в обуренні проти моїх супостатів і пробудися задля мене на суді, що сам єси призначив. **8** І збір народів нехай тебе оточить, і сядь над ним високо! **9** Господь судить народи; суди мене, о Господи, по моїй правді і за невинністю моєю, що в мені.

**10** Нехай зникне злоба нечестивих, праведника ж ти підтримай, ти, що вивідеш серця й утроби, Боже справедливий. **11** Щит мій у Бозі, що спасає правих серцем; **12** Бог - суддя справедливий, Бог щодня погрожує. **13** Як не навернуться, нагострить меча свого, напне свого лука й візьме на приціл. **14** Ім зготує смертельну зброю, стріли свої вогненними вчинить.

**15** Ось він зачав несправедливість, злом завагітнів і сплотив лукавство. **16** Викопав яму, він її вирич, і впав у рів, що сам же вирич. **17** Злоба його нехай упаде на голову йому ж самому, і його насильство нехай зійде йому на тім'я. **18** Я ж славитиму Господа за його справедливість, буду виспівувати ім'я Господа всевишнього.



### ЩО ОЗНАЧАЄ ПСАЛОМ 7?

Святе Письмо не вказує, яка саме ситуація надихнула Давида написати цей псалом. Були часи, коли Давида переслідували вороги, які хотіли його вбити (*1 Самуїла 19:1; 20:31–33; 24:1–2*). Перший розділ Самуїла, розділ 24, містить один такий момент небезпеки, де Давид висловлює думки, дуже близькі до тих, що ми бачили в цьому уривку. Середні вірші псалма вказують на те, що Давид відповідає на фальшиві звинувачення. Можливо, вони походять від особи, названої в назві цього псалма. Немає додаткової інформації про Куша Веніямінінина (*Псалом 7:1–2*).

Викликати Божий суд може бути ризикованою пропозицією (*Матвія 7:1*). Однак Девід упевнений, що ці звинувачення неправдиві. Він підкреслює свою невинність, погоджуючись на будь-яке покарання, яке може застосувати Бог. Це щось схоже на те, що сучасна людина каже: «Ви можете посадити мене до в'язниці, якщо я брешу», коли вона знає, що говорить правду. Давид буквально не просить Бога вчинити з ним ці речі — скоріше, він підкреслює свою впевненість у тому, що ці заяви неправдиві (*Псалом 7:3–5*).

Замість того, щоб помститися самостійно (*Римлянам 12:19*), Давид закликає Бога винести вирок. Він визнає роль Господа як досконалого, всезнаючого Бога, який завжди прийде до правильних висновків. Давид молиться, щоб наслідки гріха лягли на тих, хто нападає на нього. Довіра Давида до Бога дозволяє йому залишити всі вирок Господу. Він знає, що Бог щодня бачить злі люди, і вірить, що Його відповідь буде справедливою (*Псалом 7:6–11*).

Наприкінці псалма Давид зображує Господа як воїна, який готується до бою. Зла людина стоїть перед Богом із нагнутим луком і гострим мечем. Зі свого боку, зла людина навмисне підбурює зло, сприяє йому, породжує брехню та несправедливість. Кінець для нечестивої людини — страждати від власних гріхів. Навіть пастки, які вони розставляють для інших людей, зрештою стануть частиною вироку проти них. Вільний від цих занепокоєнь, Давид може поклонятися і вшановувати Бога хвалою (*Псалом 7:12–17*).

### КОНТЕКСТ РОЗДІЛУ

Цей псалом написав Давид. Він молиться до Господа, праведного Судді всесвіту, щоб Він засудив його злих ворогів. Можливо, Давид написав цей псалом, коли його переслідували війська Саула (*1 Самуїла 24:1–2*). Теми, висловлені Давидом у 24-му розділі 1-ї книги Самуїла, нагадують теми, що містяться в Псалмі 7. Звинувачення, на які він відповідає, можливо, походять від Куша, згаданого в назві псалма.

The book of Psalms is composed of individual songs, hymns, or poems, each of which is a "Psalm" in and of itself. These works contain a wide variety of themes. Some Psalms focus on praising and worshipping God. Others cry out in anguish over the pain of life. Still other Psalms look forward to the coming of the Messiah. While some Psalms are related, each has its own historical and biblical context. Underlying sense of trust and reassurance, knowing that God is ultimately in control.

**PSALM 7**

<sup>1</sup> A plaintive song of David, which he sang to the LORD concerning Cush, the Benjaminite. <sup>2</sup> LORD my God, in you I trusted; save me; rescue me from all who pursue me, <sup>3</sup> Lest someone maul me like a lion, tear my soul apart with no one to deliver. <sup>4</sup> LORD my God, if I have done this, if there is guilt on my hands, <sup>5</sup> If I have maltreated someone treating me equitably or even despoiled my oppressor without cause- <sup>6</sup> Then let my enemy pursue and overtake my soul trample my life to the ground, and lay my honor in the dust. <sup>7</sup> Rise up, LORD, in your anger be aroused against the outrages of my oppressors. Stir up the justice, my God, you have commanded. <sup>8</sup> Have the assembly of the peoples gather about you; and return on high above them, <sup>9</sup> the LORD will pass judgment on the peoples Judge me, LORD, according to my righteousness, and my integrity. <sup>10</sup> Let the malice of the wicked end. Uphold the just one, O just God, who tries hearts and minds. <sup>11</sup> God is a shield above me saving the upright of heart. <sup>12</sup> God is a just judge, powerful and patient, not exercising anger every day. <sup>13</sup> If one does not repent, God sharpens his sword, strings and readies the bow, <sup>14</sup> Prepares his deadly shafts, makes arrows blazing thunderbolts. <sup>15</sup> Consider how one conceives iniquity; is pregnant with mischief, and gives birth to deception. <sup>16</sup> He digs a hole and bores it deep, but he falls into the pit he has made. <sup>17</sup> His malice turns back upon his head; his violence falls on his own skull. <sup>18</sup> I will thank the LORD in accordance with his justice; I will sing the name of the LORD Most High.



**WHAT DOES PSALM 7 MEAN?**

Scripture does not indicate exactly which situation inspired David to write this psalm. There were times when David was pursued by enemies who looked to kill him (1 Samuel 19:1; 20:31–33; 24:1–2). First Samuel chapter 24 includes one such moment of danger, where David expresses thoughts very close to those seen in this passage. The middle verses of the psalm indicate David is responding to false accusations.

These may have come from the person named in the title of this psalm. No further information is available about Cush the Benjaminite (*Psalms 7:1–2*)

Inviting God's judgment can be a risky proposition (*Matthew 7:1*). David is confident, however, that these accusations are false. He emphasizes his innocence by accepting whatever punishment God might apply. This is somewhat like a modern person saying, "you can take me to jail if I'm lying," when they know they are telling the truth. David is not literally asking God to do these things to him—rather, he is highlighting his confidence that those claims are false (*Psalms 7:3–5*).

Rather than seeking revenge on his own (Romans 12:19), David calls on God to issue judgment. He recognizes the Lord's role as a perfect, all-knowing God who will always come to the right conclusions. David prays that consequences for sin will fall on those who are attacking him. David's confidence in God allows him to leave all judgment to the Lord. He knows that God sees the evil men do every day, and trusts that His response will be righteous (*Psalms 7:6–11*).

In closing the psalm, David depicts the Lord as a warrior preparing for battle. The evil person faces a God with a bent bow and a sharp sword. For their part, the evil person deliberately instigates evil, fosters it, and brings about lies and injustice. The end for the wicked person is to suffer from their own sins. Even the traps they lay for other people will, in the end, be part of the judgment against them. Free from those concerns, David can worship and honor God with praise (*Psalms 7:12–17*).

**CHAPTER CONTEXT**

This psalm was written by David. He prays to the Lord, the righteous Judge of the universe, to judge his wicked enemies. David may have written this psalm when he was being pursued by Saul's forces (*1 Samuel 24:1–2*). Themes expressed by David in 1 Samuel chapter 24 resemble those found in Psalm 7. The accusations he responds to may have come from Cush, mentioned in the psalm's title.

# This Week / Цього Тижня

ВАША ПРИСУТНІСТЬ ВАЖЛИВА  
НА ЧИКАЗЬКОМУ МІТИНГУ «СТАЄМО З УКРАЇНОЮ».  
ВШАНУВАННЯ ПАМ'ЯТІ  
ДРУГА РІЧНИЦЯ ПОВНОМАСШТАБНОГО ВТОРГНЕННЯ

**24 ЛЮТОГО 2024**

WRIGLEY BUILDING  
400-410 NORTH MICHIGAN AVENUE,  
ПОЧАТОК О 16 ГОДИНІ.

МОЛИТВА – ПАНАХИДА HOLY NAME CATHEDRAL НА MICHIGAN AVE О 19:30  
БУДЬ УЧАСНИКОМ ЦЬОЇ ДУЖЕ ВАЖЛИВОЇ ПОДІЇ.  
СТАНЬТЕ З УКРАЇНОЮ ТА ЗМІНІТЬ СИТУАЦІЮ!

**ЗАКЛИК ДО ДІЇ**

УКРАЇНІ ПОТРІБНА ВАША ДОПОМОГА!

НАПОЛЯГАЙТЕ НА СВОЇХ ЧЛЕНІВ КОНГРЕСУ ПІДТРИМАТИ ДОПОМОГУ США УКРАЇНІ  
ЩОБ ЗНАЙТИ СВІЙ ШТАТ І ВАШИХ ЧЛЕНІВ КОНГРЕСУ



UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA - ILLINOIS DIVISION

Your Presence is Essential

at the Chicago "Stand with Ukraine" Rally

commemorating

the Second Anniversary of the full scale invasion

February 24, 2024

Wrigley Building

400-410 North Michigan Avenue,

starting at 4 pm.

Prayer - Requiem at Holy Name Cathedral 7:30 pm

Be part of this very important event.

Stand With Ukraine, and make a difference!

**CALL TO ACTION**

Ukraine Needs your Help!

Call your members of Congress to support US Aid to Ukraine  
to find your state and your Members of Congress

**Illinois folks - Ukraine needs your help!**



**Your members of Congress NEED  
to hear from you!**

A 1-min phone call from you can mean the  
difference between life and death for Ukrainians.

Every American has 3 members of Congress:  
2 Senators, and 1 Representative.

**1**  
**2**  
**3**

Sen. Richard J. Durbin (IL)	202-224-2152
Sen. Tammy Duckworth (IL)	202-224-2854

Look up your Representative at:  
[ziplook.house.gov](http://ziplook.house.gov)

You can call **any time of day or night!**

- Call during office hours - talk to a staffer
- Call after hours - leave a voice message

**All you need to say is:**

- My name is \_\_\_\_
- I am a constituent.
- My ZIP code is \_\_\_\_
- I support US aid to Ukraine!

*If you're a voting citizen:*

- This issue will affect my vote next election.

**WE'RE COUNTING ON YOU. #CALL4UKRAINE**

Fund for Charitable Donation to Ukraine "Oprishki Dovbusha"  
Кирило-Мифодіївська спільнота при церкві св.Йосифа Обручника

**ВЕЧІР ПАМ'ЯТІ  
ЗАГИБЛИХ ГЕРОЇВ**  
**ТРИ СЕСТРИ  
ОДНА ІСТОРІЯ**  
**25 лютого о 15:00**

St Joseph Ukrainian  
Catholic Church  
5000 N Cumberland  
Ave, Chicago, IL  
60656



"Да Вінчі"  
Дмитро Коцюбайло



"БІЗОН" "ЧІКАГО"  
Андрій Сенів Михайло Яворський



ХРИСТИНА ОЛЬГА  
ГРИЦЕНКО МАЙГУТЯК

Фонд UMAMA



TRIO DA



СЕСТРИ  
МАЛЬГІВСЬКІ



ТРОЇСТІ  
МУЗИКИ

## HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4. It's a win-win situation.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.

## СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.



**COLLECTION TO HELP THE....**We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

**АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ** ...Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і залишати сестринству.



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога воїнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого колорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,  
in unity and with gratitude

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО  
НАШУ ВІРУ,  
у єдності і з вдячністю

A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy

**FEBRUARY 24, 2024**

**Stand with Ukraine**

**станьте з україною !**

4 PM

THE WRIGLEY BUILDING  
-400-410 N MICHIGAN

7:30PM

PRAYER REQUIEM AT  
HOLY NAME CATHEDRAL





BUILDING OUR FAITH TOGETHER. | РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,  
in unity and with gratitude | у єдності і з вдячністю  
A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



**ВІДНОВУ СХІДНОЇ ЧАСТИНИ КАТЕДРИ СВ. МИКОЛАЯ  
ЗАВЕРШЕНО!**

РЕЗУЛЬТАТИ ВАШОЇ ШЕДРОЇ ПІДТРИМКИ:

- замінено більшу частину черепичного покриття даху
- відновлено систему водовідведення даху
- відремонтовано критичні ділянки стіни шліфуванням, тинькуванням швів, заміною цегли і кам'яних елементів
- замінено східний купол з точним відтворенням до оригінального
- встановлено новий хрест на куполі!

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy  
2245 W Rice St  
Chicago, IL 60622  
773.276.5850  
capitalcampaign@esncc.org  
www.esn-ec.org



**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE**

**У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:**

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian

**У СВЯТА - HOLY DAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:**

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

**ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**У СУБОТУ - SATURDAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

Просто повідомити парафіяльних отців про  
потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK**

Please contact our parish clergy when a family  
member requests a hospital or home visitation.

SUPPORT  
OUR  
SPONSORS



**MASTER BRICK**  
RESTORATION INC.

Cell Phone: (773)-807-4629  
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com  
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,  
Masonry Repairs, Concrete Restorations

**ФУНДАЦІЯ  
«СПАДЩИНА»**  
БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»

**Selfreliance**  
Federal Credit Union

**70**  
YEARS  
SERVING OUR  
COMMUNITY

**BWL**  
Best Way Logistics

**Magic Jug**  
Ukrainian  
Restaurant  
Чарівний Глечик  
Traditional Ukrainian Food

Dine In  
Carry Out & Delivery

6354 W. Irving Pl., Rd.  
Chicago, IL 60634

773-286-8855

Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm  
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm  
Sun 11:00 am - 5:00 pm

**HOT COLD AIR**  
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

**(888) 889-7589**